

TAMBÉM EM EXIBIÇÃO TÍTULOS VENCEDORES DO
MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
AWARD WINNERS SCREENING

DOC 23 LIS BOA

EXTENSÃO A MACAU

24 – 28 SET 2024

AUDITORIO DR. STANLEY HO

CONSULADO GERAL DE PORTUGAL EM MACAU E HONG KONG
CONSULATE GENERAL OF PORTUGAL IN MACAU AND HONG KONG

Organização • Organization

FLORES PARA A MINHA MÃE

FLOWERS FOR MY MOTHER

Vitória Santos

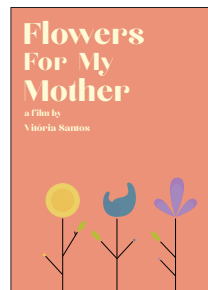
Vencedor do prêmio Identidade Cultural de Macau

Winner of the Macau Cultural Identity Award

A comunidade de empregadas domésticas de Macau é muitas vezes esquecida. A minha experiência de ter crescido com uma ajudante inspirou-me a dar a conhecer os trabalhadores domésticos migrantes e a sua contribuição para um lar. Este documentário relata diversas histórias a partir da perspetiva de três empregadas domésticas diferentes. Cada uma partilhou as suas experiências de trabalho e a sua dedicação para proporcionar um futuro de esperança à sua família.

Macau's vivid domestic helper community is often in the background. My experience growing up with a helper inspired me to shine a light on the migrant domestic workers and their contribution to a home.

This documentary chronicles diverse stories from the perspective of three different domestic helpers. Each shared their work experiences and dedication to providing a hopeful future for their family.



13' | Macau | 2021

Festival Internacional de
Curtas de Macau
Macau International Short
Film Festival

THOSE WHO PAVED THE WAY

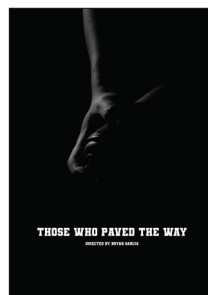
Bryan Gragas Garcia

Vencedor do Prémio Escolha da Audiência

Winner of the Audience Choice Award

Indivíduos em Macau que estão a tentar ou tiveram impacto na cultura de rua. Lutando para ultrapassar os limites da cultura, apesar de viverem numa cidade rica.

Individuals in Macau who are trying to or made an impact for street culture. Struggling to push the boundaries of culture despite living in a wealthy city.



13'36" | Macau | 2023

Festival Internacional de
Curtas de Macau
Macau International Short
Film Festival

O ÉDEN PERDIDO DAS AVES

THE LOST EDEN OF BIRDS

Chan Sou Teng

Vencedor do Prémio Identidade Cultural de Macau

Winner of the Macau Cultural Identity Award

Aegon está viciado na observação das aves desde que descobriu que “os binóculos encurtam a distância” entre ele e os animais voadores, que tanto admira. Iremos seguir este ornitólogo apaixonado e descobrir quem são as pequenas criaturas que tantas vezes aterram em Macau.

Aegon has been hooked on bird watching ever since he found that “binoculars shorten the distance” between him and the flying animals he so much admires. Let's follow this passionate ornithologist and find who are the little creatures that so often land in Macau.



24'30" | Macau | 2022

**Festival Internacional de
Curtas de Macau
Macau International Short
Film Festival**

LIGHT ON, LIGHT OFF

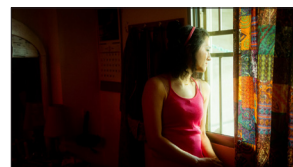
Weng Ian Lei

Vencedor do prémio Melhor Entrada Local

Winner of the Best Local Entry Award

Mei-Qi é uma trabalhadora do sexo e, à medida que a idade avança, o seu corpo e aparência deixam de ser suficientemente atraentes. Com a perda de clientes, a única coisa que lhe resta é ver outras jovens a terem muitos clientes, tal como ela costumava ter. Um dia, teve uma ideia que poderia atrair pessoas e ficou ansiosa por ver o milagre acontecer....

MEI-QI is a sex worker, as her age grow, her body and appearance are no longer attractive enough. With losing the customers, the only things she can do is watching another young girls having numerous customers just as she used to be. One day, she came up with an idea that might attract people and looked forward to seeing the miracle happen....



**20'13" | Taiwan,
Macau | 2022**

**Festival Internacional de
Curtas de Macau
Macau International Short
Film Festival**

I AM HERE

Elsie, Zhang Xiwen e Mike, Xu Haonan

Um casamento prosaico priva Zhang Li das sensações à sua volta. A vida para ela nada mais é do que uma cópia mecânica do dia anterior. No entanto, um encontro casual abala a quietude da sua vida. À medida que a vida se agita e as ondas se afastam, Zhang Li vê outra possibilidade para si mesma.

A prosaic marriage deprives Zhang Li of the feeling of her surroundings. Life for her is nothing more than a mechanical copy of the previous day. However, the stagnant water surface is rippled by a chance encounter. As life splashes with ripples, and the waves push away, Zhang Li sees another possibility for herself.



33'24" | Macau | 2024

Fall 2024 Creative Media
Student Film Screening
at the University of Macau

25 SET | 18:30 - Sessão 2 | Session 2

VERDADE OU CONSEQUÊNCIA?

Sofia Marques

Prémio do Público Jornal Público

Publico Newspaper Audience Award for Best Portuguese Film

Onde está a nossa casa? Qual é a nossa verdadeira casa? A casa de Lisboa? A casa do Porto? A casa do teatro? A casa do cinema? Como podemos abraçar o mundo a partir da nossa casa? Dou por mim à tua procura: do Luís Miguel Cintra que conheci, o do passado. E tu procuras outro diferente de ti, diferente da imagem que os outros fazem de ti. Costumas dizer que inventei este filme para poder estar contigo e criar uma nova forma de relacionamento contigo. Talvez seja verdade.

Where is our house? Which is our real house? The Lisbon one? The Porto one? The theatre one? The film one? How are we to embrace the whole world from our house? I find myself looking for you: for the Luís Miguel Cintra I knew, the one from the past. And you look for another one who is different from you, different from the image the others make of you. You use to say I came up with this film so that I could be with you and create a new way of engaging with you. It may be true.



106' | Portugal | 2023

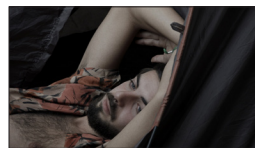
Heart Beat

PARA NORTE

Rui Esperança

Edgar vai para Lisboa estudar este ano. Passa o Verão a viajar com Diogo, indo de festival em festival com o Norte de Portugal como paisagem.

Edgar is going to Lisbon to study this year. He is spending the summer travelling with Diogo, going from festival to festival. Northern Portugal as a landscape.



16' | Portugal | 2023

Competição Portuguesa
Portuguese competition

BIG BANG HENDA

Fernanda Polacow

Derrubando estátuas e símbolos, construindo novas memórias, enquadrando a paisagem destruída, escrevendo cartas para o futuro, revertendo dinâmicas de poder: *Big Bang Henda* é um documentário-poesia-manifesto sobre o trabalho do artista angolano Kiluanji Kia Henda. Ele leva-nos numa viagem pelas suas criações e reflexões, que estão na vanguarda do pensamento anticolonial, instando-nos a considerar a forma como as gerações que cresceram durante ou no rescaldo da guerra reinterpretam esse acontecimento.

Toppling statues and symbols, constructing new memories, framing the destroyed landscape, writing letters to the future, reversing power dynamics: *Big Bang Henda* is a documentary-poetry-manifesto about the work of Angolan artist Kiluanji Kia Henda. He takes us on a journey through his creations and reflections, which are at the forefront of post-colonial thinking, urging us to consider how generations that grew up during or in the aftermath of the war reinterpret this event.



21' | Portugal | 2023

Heart Beat

NOCTURNA

Pedro Florêncio

Adaptação cinematográfica da peça *Poema*, do pensador português Tomás Maia. Uma *poiesis* audiovisual “apresentada num duplo movimento, de fluxo e de refluxo, descendente e ascendente, numa velada revisão do mito de Orfeu, mas retirando ao mito a figura masculina (e, portanto, qualquer heroísmo) e transformando Eurídice na própria poesia que, diferentemente dos mortos, se eleva acima do mundo subterrâneo” (da sinopse original da peça). Um filme sobre a morte, a vida e a arte.

A cinematographic adaptation of the piece *Poema*, by the Portuguese thinker Tomás Maia. An audiovisual *poiesis*, “presented in a double movement, of flux and reflux, descending and ascending, in a veiled revisitation of the myth of Orpheus—but removing from the myth the male figure (and, therefore, any heroism) and transforming Eurydice into poetry itself, which, unlike the dead, rises above the underground” (from the piece’s original synopsis). A short movie about death, life and art.

DIÁRIO DE UM CRIME

Pavel Tavares

No Dia Internacional dos Direitos Humanos, perdi o direito a permanecer na Europa. Nesse mesmo dia, nasceu *Diário de um Crime*. O que é um documentário (um documento sobre a realidade) para alguém sem documentos? O filme grita o absurdo da burocracia.

On International Human Rights Day, I lost my right to stay in Europe. On the same day, *Diário de um Crime* was born. What is a documentary (a document of reality) to someone without documents? The film screams the absurdity of bureaucracy and its limbo.



16' | Portugal | 2023

Heart Beat



48' | Brasil,
Portugal | 2023

Verdes Anos
Green years

FOGO NO LODO

Catarina Laranjeiro, Daniel Barroca

Vencedor do Prémio Fundação INATEL para Melhor Filme de Temática Associada a Práticas e Tradições Culturais e ao Património Imaterial da Humanidade

Winner of the INATEL Foundation Award for Best Film Dealing with Cultural and Traditional Practices as well as Intangible Cultural Heritage

Unal é uma aldeia de produtores de arroz cujos habitantes tiveram um papel decisivo na luta de libertação da Guiné-Bissau contra o colonialismo português. Foram os primeiros a envolver-se na revolta armada, mobilizando os seus espíritos ancestrais para a guerrilha. Ainda hoje, cada gesto do ciclo do arroz está assombrado por memórias da guerra. Um trauma inscrito nos rituais, corpos, paisagens e música tecno actuais. Uma imersão numa mistura de formas religiosas e agitação política, onde veteranos de guerra convivem com jovens irrequietenos, reivindicando o seu futuro na Guiné-Bissau contemporânea.

Unal is a village of rice producers whose inhabitants played a crucial role in Guinea-Bissau's liberation struggle against Portuguese colonialism. They were the first to engage in the armed uprising, mobilizing their ancestral spirits into the guerilla. Still today, every gesture of the rice cycle is haunted by memories of war. A trauma inscribed in their present-day rituals, bodies, landscapes, and techno music. An immersion into a melting pot of religious forms and political turmoil, where veterans of war live together with restless youngsters, claiming their future in contemporary Guinea-Bissau.



119' | Portugal | 2023

Competição Portuguesa
Portuguese competition

BY DIVISION AND DIFFERENTIATION

Carolina Grilo Santos

Prémio Pedro Fortes para Melhor Filme Português nos Verdes Anos

Winner of the Pedro Fortes Award for Best Green Years Portuguese Film

Há fronteiras sinuosas nos milímetros de tensão entre o que é visível a olho nu e o que só pode ser visto através da máquina. Cercados por volumes de dados, danças de injeções precisas e feixes de luz, perdemos a conta ao tempo que estamos aqui.

There are sinuous borders in the millimetres of tension between what's visible to the human eye and what can only be seen through the machine. Surrounded by volumes of data, dances of accurate injections and light beams, we lose track of the time spent here.

MEMORIES OF A PERFECT DAY

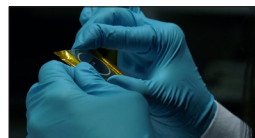
Davina-Maria El Khoury

Vencedor do Prémio Sociedade Portuguesa de Autores do Júri da Competição Portuguesa

Winner of the Portuguese Society of Authors Competition Jury Award

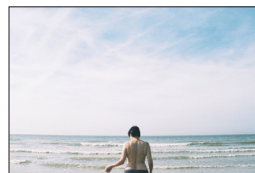
A cineasta Davina Maria e a ilustradora Dominique Goblet partilham um fascínio pela praia de Ostend. Feito de fotografias e ilustrações, o filme entrelaça subtilmente as suas práticas artísticas. Num tom delicado e melancólico, *Souvenirs d'une journée parfaite* celebra a amizade, a memória e a natureza fugaz dos momentos partilhados.

Filmmaker Davina Maria and illustrator Dominique Goblet share a fascination for the beach in Ostend. Made up of photographs and illustrations, the film subtly interweaves their respective artistic practices. With a delicate and melancholic tone, *Souvenirs d'une journée parfaite* celebrates friendship, memory and the fleeting nature of shared moments.



15' | Portugal | 2023

Verdes Anos
Green years



18' | Portugal | 2023

Competição Portuguesa
Portuguese competition

AS MELUSINAS À MARGEM DO RIO

Melanie Pereira

Exibição do filme e conversa com a realizadora Melanie Pereira
Screening and short talk with the director Melanie Pereira

Vencedor do Prémio HBO Max para Melhor Filme da
Competição Portuguesa

Vencedor do Prémio Escolas ETIC para Melhor Filme da
Competição Portuguesa

Vencedor do Prémio Midas Filmes e Doclisboa para Melhor
Primeiro Filme Português

Winner of the HBO Max Award for Best Portuguese
Competition Film

Winner of the Schools Award ETIC for Best Portuguese
Competition Film

Winner of the Fernando Lopes Award – Midas Filmes and
Doclisboa Award for Best Portuguese First Film

Enquanto procura, por entre montes e rios, por Melusina, sereia mutante e lendária da cidade do Luxemburgo, onde cresceu, a realizadora conversa com quatro mulheres sobre as suas identidades incertas: o que é ser imigrante sem o ser e ser luxemburguesa sem o ser. Uma viagem por memórias em tempos de chuva. Uma procura por identidades sempre fragmentadas. Uma tentativa incerta de reconciliações. A memória da emigração reflectida a partir de um olhar contemporâneo de uma geração cuja relação com territórios e deslocações é radicalmente outra.

As she goes through hills and rivers looking for Melusina, a mutant and legendary mermaid from the city of Luxembourg, where she grew up, the director talks to four women about their uncertain identities: what it is like to be an immigrant without being one, and to be a Luxembourgish without being one. A journey through memory in rainy weather. A search for ever-fragmented identities. An uncertain attempt at reconciliation. The memory of emigration from a contemporary perspective of a generation with a radically different relation to territories and displacements.



82' | Portugal | 2023

Competição Portuguesa
Portuguese competition

Organização • Organization



Apoio • Support

澳門特別行政區政府文化發展基金
Fundo de Desenvolvimento da Cultura
do Governo da RAEM



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

apordoc
ASSOCIAÇÃO PELO DOCUMENTÁRIO



dodistboa
festival internacional
de cinema
international
film festival



CREATIVE MACAU
10TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF MACAU



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



社會科學學院
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES

COMIM

傳播系
Departamento de Comunicação
Department of Communication

Associados • Associates



CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

FUNDAÇÃO
ORIENTE

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行



密利拿莊園(葡萄牙)
QUINTA DA MARMELEIRA (PORTUGAL)

SDM
澳門旅遊娛樂股份有限公司
DIVISÃO DE MACAU S.A.